

Spettabile
Comune di Genova
Direzione Politiche Culturali

comunegenova@postemailcertificata.it

e p.c. culturamatitone@comune.genova.it

diGRUPPO DEI GIOVANI ARTISTI G.A.G. - APS.....

CHIEDE

la concessione di un contributo di € 20.000,00 per l'anno **2023** per il festival/rassegna denominata:

.....**Dubbing Glamour Festival 5th - ActorsPoetryFestival 12th** -

DICHIARA

1. di essere in possesso dei requisiti richiesti dagli artt. 2 e 3 dell'Avviso.
2. di accettare le condizioni del bando senza eccezioni o riserve
3. di essere:

€ soggetto a imposta di bollo di € 16,00

€ esente dall'imposta di bollo ai sensi della norma

in quanto

PROGETTO

TITOLO DEL FESTIVAL/: ActorsPoetryFestival 12th - Dubbing Glamour Festival 5th

SETTORE

Musica	
Teatro	
Danza	
Cinema e audiovisivo	
Letteratura e poesia	
Integrazione arti sceniche e performative	X

NB. Scegliere un solo settore. In caso di dubbio selezionare il prevalente

PERIODO DI SVOLGIMENTO: dal ...26/7/2023..... al ...27/8/2023.....

NUMERO GIORNATE DI EVENTO: 20

LUOGHI DI SVOLGIMENTO ...Palazzo Ducale, Villa Piaggio, Chiostro dei Canonici del Museo Diocesano di Genova, Palazzo della Meridiana, Museo Biblioteca dell'Attore di Genova, Film Commission Villa Bombrini, Santa Maria di Castello, Sala prove in Via della Consolazione 3r, Studi di registrazione (in appoggio a Nadir Studio).....

DIREZIONE ARTISTICADaniela Capurro.....

BREVE DESCRIZIONE DEL PROGETTO

Il **Dubbing Glamour Festival**, spin off di **ActorsPoetryFestival** nel 2023 alla 12° edizione, è un progetto nazionale e internazionale che si pone l'obiettivo di promuovere il cinema, il doppiaggio di opere audiovisive, nonché di audiodrama e audiolibri, mentre **ActorsPoetryFestival** è votato alle arti performative e allo spettacolo. Il progetto ha ottenuto il sostegno di: **MIC- Direzione Generale del Cinema, MIC (Spettacoli all'aperto), Regione Liguria, Comune di Genova, Comuni di Portofino, Rapallo e Santa Margherita, Città Metropolitana di Genova, Teatro Nazionale, Museo dell'attore, Università di Genova, DLCM (Dipartimento di Lingue Contemporanee Moderne, con cui è nata una Convenzione), FSE Fondo Sociale Europeo.** Collabora con **AGIS, Genova Liguria Film Commission, Warner Bros, Hollywood Party, Rete dei Teatri di Pietra, Fondazioni (De Mari).** Ha ricevuto l'**Effe Label** nel 2022-2023 "Quality stamp for remarkable arts festival". Il progetto ha un **Focus tecnico** sulla contaminazione dei linguaggi, mira al ricambio intergenerazionale, premia le eccellenze e, con contratti di lavoro e premi in denaro, i talenti. Immerso in una programmazione di **spettacoli e proiezioni**, prevede per i giovani professionisti una Call che si articola in:

- **Aree: attori (e compagnie) e autori performer.**
- **Sezioni** Esibizione dal vivo, doppiaggio, audiolibri/podcast, video acting, speaking. Sezione Poetry (autori performer).
- **Giurie** composte da importanti major, professionisti e Case di produzione
- **Eventi collaterali:** Tavole rotonde, Masterclass, workshop, Speed date con le Produzioni, presentazioni di libri, mostre, incontri col pubblico tramite aperitivi con gli artisti,.

Vi partecipano **Case produttrici di cinema, doppiaggio, audiolibri, radio, teatri, compagnie. Coerente a lungo termine nelle relazioni culturali internazionali**, il festival contribuisce anche alla formazione del pubblico nello **spirito di una #rEUnaissance**. Nel 2023, in occasione delle celebrazioni per il **Centenario della fondazione degli Studios di Warner Bros**, che partecipa alla programmazione del Dubbing Glamour Festival dall'edizione di **Portofino**, la **Major** fornirà **alcuni film lanciati per il Centenario e sperimenterà, di concerto col DLCM**, la traduzione e l'adattamento di opere filmiche mai tradotte, mai adattate e mai doppiate prima con studenti, messe infine a disposizione dei doppiatori semifinalisti il 27 agosto 2023 alle **Dubbing Battles**. Warner ha appoggiato entusiasta la **formula nata da un confronto fra Daniela Capurro e Roberto Silvestri (Hollywood Party) e la prof. Laura Colombino (Vice preside DLCM)**, a cui **dobbiamo l'idea di coinvolgere gli studenti.** Prestigiosi dialoghisti e direttori di doppiaggio guideranno gli adattamenti in un contesto di **visibilità nazionale e internazionale della cultura italiana, garantita anche dal Cinema di Warner Bros e dagli spettacoli.** L'edizione avrà fra le più importanti collaborazioni **Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros), Fiamma/Rossella Izzo (Pumais2), Francesco Vairano (presidente AIDAC (Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi), Toni Biocca (dialoghista di Breaking bed),** a cui si aggiungeranno: **Andrea Grechi (traduzione di Podcast), Melina Martello, Ennio Coltorti, Dorian Fasoli, Marco Menduni** e altri. Le voci degli attori più amati rivelano il loro volto italiano accostate ad attori di livello mondiale, portando il nostro doppiaggio ad altrettanta fama: **Jack Nicholson e Al Pacino, Michael Douglas, Gérard Depardieu, Dustin Hoffman, Ian McKellen, Ryan O'Neal, Edward Asner, Robert De Niro, Geoffrey Rush, Duffy Duck, Robin Williams, Diane Keaton, Mia Farrow, Catherine Deneuve, Charlotte Rampling, Kathleen Turner, Julie Andrews, Marilyn Monroe, Steve Buscemi, Colin Firth, Brad Pitt, John Turturro, Ben Kingsley, Sean Penn, Leonardo Di Caprio, Brian Cranston, Scarlett Johansson, Hugh Jackman, Alan Rickman, Andy Serkis, ecc.** Le interviste ai personaggi centrali, ai concorrenti, al pubblico, si inseriscono in un talk-show che con momenti comici e intervento musicale, avvia il Gala finale del DGF di Palazzo Ducale dedicato a Warner Bros e sarà aperto dal trailer ufficiale dei 100 anni (regia Leslie Iwerks) per arrivare alle Premiazioni finali e alla consegna delle Targhe in una situazione immersiva con la presidenza onoraria di Eugenio Pallestrini.

Per quanto riguarda le arti performative, **ActorsPoetryFestival**, attraverso il **Centenario Sara Bernhardt**, richiama **Sem Benelli**, importante figura storico artistica che ha portato le sue opere a **Broadway (La cena delle beffe)** e proprio in Liguria, a Zoagli, ha costruito il suo castello. Le preziose testimonianze della sua discendente **Stefania Benelli** coinvolgeranno l'edizione di **Carmelo Bene** e culmineranno con lo spettacolo "**Le femmine di Sem Benelli**", che a partire dal cinema protomito erotico del cinema muto **Pina Menicelli** avvia un calendario su diversi settori dello spettacolo, a cui partecipano attori come **Mariangela D'Abbraccio, Hal Yamanouchi, Jun Ichikawa, Mamadou Dioume, Roberta Crivelli, Mauro D'Amico.** Inoltre musicisti quali **Angela Balbin, Filippo Zattini.** Artisti circensi: **Giulio Lanzafame, Cordata FOR.** La programmazione segue lo schema dei Festival multidisciplinari, come intesa dal MIC. Previsto il coinvolgimento di **SIAE, Nuovo IMAIE, ass. di categoria, IMDb, Film Freeway, CNA** audiovisivo liguria, **Ass. Liguri nel mondo, La mela di vetro, con coinvolgimento della comunità di lingua spagnola.** Il festival è **socialmente inclusivo economicamente sostenibile**, rispetta la sostenibilità ambientale, d ha una tradizione sul territorio di **12 edizioni.** Valorizza i territori periferici e promuove l'**immagine di Genova in Italia e all'estero.** Attivazione di **Ufficio stampa professionale per la promozione.**

ISTANZA DI PARTECIPAZIONE ALL'AVVISO PUBBLICO "GENOVA CITTÀ DEI FESTIVAL
2023"

MOD. 1

PROGRAMMA DETTAGLIATO

(max due pagine)

	Titolo/Argomento	Regia/ Produzione/Partner	Luogo *	Data**
Teatro/ cinema	Audizioni generali - Semifinali - Finali	Sezioni: Esibizione dal vivo, doppiaggio, video acting, audiolibri, speaking /Sezione autori performer	Palazzo Ducale/ Villa Piaggio	26/7-27/ 8
Intro	DLCM. Dialoghisti e doppiaggio. Nuove opportunità per gli studenti.	Laura Colombino (DLCM Dipartimento di Lingue e Culture Moderne)	Università di Genova	26/7/20 23
doppiaggio	Masterclass dialoghisti (traduzione film)	Tony Biocca (dialoghista Breaking bed) Francesco Vairano (direttore di doppiaggio)	DLCM - Facoltà di Lingue	26-30/7
doppiaggio	Masterclass di doppiaggio	Ennio Coltorti/Francesco Vairano	Villa Piaggio	30/7
Mostra	I cimeli di Warner Bros	Fantacinema: reperti Warner Bros (G. Giambeluca)	Porto antico	20-27/8
Lab	Workshop Scrittura creativa: nuove forme nei media	Fondazione Devoto. Edizioni San Marco dei Giustiniani. A cura di Nicola Ferrari, UNIGE	Università di Genova	5/8
Lab	Masterclass Produzione cinetelevisiva	(accordi in corso) Cross productions e altre società	Villa Piaggio	8/8
Musica/ conferenza	Passaggio fra muto e sonoro. Warner Bros 1929.	Musica e cinema. Commento al cinema muto - Zarzuela: Angela Balbin (La mela di vetro).	Palazzo Ducale	9/8
Lab/ audiovisivo	Workshop sugli audiolibri. Ba Ta Clan Le voci più belle del cinema italiano/patrocinio Consiglio d'Europa Audiodiffusione. Winner audiobook Awards (RAI, Audible).	Voci: John Lithgow, Nicolas Cage, David Duchovny, Harvey Keitel, Glenn Close, Angelina Jolie, Jared Leto Richard Gere, Jake Gyllenhaal, Emma Stone, Jamie Foxx, Joaquin Phoenix, Julianne Moore, Clint Eastwood, Robert Redford, Scarlett Johansson, Natalie Portman, Diane Keaton, Robin Williams, Jim Carrey, Anthony Hopkins, Ben Affleck, Scarlett Johansson, Alan Rickman, Sigourney Weaver.		9/8
Spettacolo- Conferenza	Il Golfo dei Poeti Sem Benelli. Silvia Neonato	Mary Shelley, George Gordon Byron. Performance a cura di Stefano Guerrieri - Jun Ichikawa	Musei di Nervi GAM/ Castello Zoagli/La Valletta	11/8
Conferenza	Italo Calvino , centenario.	Laura Guglielmi Mappatura dei luoghi letterari.	Santa Maria di Castello	12/8
Conferenza	Scomposizioni poetiche	Doriano Fasoli su Carmelo Bene.	ViadelCampo29roso	12/8
danza /Lab	Masterclass di potenziamento vocale e movimento drammaturgico	Hal Yamanouchi/Mamadou Dioume (MDA produzioni)	Villa Piaggio	8-12/8
Circo	Workshop di giocoleria	Giulio Lanzafame Cordata FOR	Villa Piaggio	
Cinema	CASABLANCA Regia: Michael Curtiz. Int. Humphrey Bogart, Ingrid Bergman. "Writers Guild of America, West" : la sceneggiatura migliore di tutti i tempi.	Warner Candlelight. National Film Registry della Biblioteca del Congresso degli Stati Uniti (1989), Hall of Fame della Online Film & Television Association (1997).	Secondo lista American Film Institute dei 100 migliori film di sempre	16/8
Cinema	DUNE (Warner Bros, 2021, 6 Oscar).	Warner Candlelight. (Regia: Denis Villeneuve)	Porto antico (accordi in corso)	16/8
Cinema	ELVIS (Warner Bros, 2023, 8 cand. Oscar).	Warner Candlelight. (Regia: Baz Luhrman)	Porto antico (accordi in corso)	16/8
Cinema/ teatro	LA CENA DELLE BEFFE , di Sem Benelli	Regia: Alessandro Blasetti. Int. Antonio Lilla Brignone, Clara Calamai.	Porto antico (accordi in corso)	17/8
Cinema	IL FUOCO, LA FAVILLA, LA VAMPA, LA CENERE. Sogg.: G.D'Annunzio	Regia: Giovanni Pastrone. Int. Pina Menichelli, Febo Mari, Felice Minotti.	Porto antico (accordi in corso)	17/8
Cinema/ teatro/musica	LA CENA DELLE BEFFE , ripresa video Scala di Milano	Regia, musiche, costumi: Carmelo Bene.	Int.D. Zed, R. Baracchi, A. Brugnini.	17/8

ISTANZA DI PARTECIPAZIONE ALL'AVVISO PUBBLICO "GENOVA CITTÀ DEI FESTIVAL
2023"

MOD. 1

Teatro	LE FEMMINE DI SEM BENELLI: contaminazione fra Media e spettacolo.	Regia Daniela Capurro. Int. Mariangela D'Abbraccio.	Produzione Teatro G.A.G.	22/8
Teatro/musica	RETRO SHOW Music, Burlesque and Drama.	Regia: Roberta Crivelli. Con Roberta Crivelli, Mauro D'Amico. Musiche Filippo Zattini	Coproduzione Teatro G.A.G.	23/8
Conferenza/ spettacolo	Stanley Kubrick e Warner Bros	Una scelta di campo sulle arti figurative, tra Barocco e Pop Art.	Truman TV/Maurizia Migliorini	18/8
Conferenza	Sarah Bernhardt: 2023 centenario della morte. "the most famous actress the world has ever known".	Wolfsoniana (accordi in corso). Sarah Bernhardt e Sem Benelli. Stella Walk of fame. A.Mucha	Sarah Bernhardt nel ruolo di Giannetto.	19/8
Talk show	La Cena delle beffe , edizione 1989 Hollywood party. Dorian Fasoli, Roberto Silvestri, Stefania Benelli	Confronto su Carmelo Bene . Regola estetica, registro vocale, fascino da diva del cinema muto, eleganza dandy, intelligenza da filosofo esistenzialista, furore mistico. E uno studio di Maurizio Grande.	Società Ligure di Storia Patria	17/8
Conferenza	Cine Cult	Da Hollywood alle nuove ondate del Cinema italiano degli anni Sessanta, all' <i>Underground</i> americano	Massimiliano Fasoli e Marco Menduni	23/8
Conferenza	Pina Menichelli	Protomito erotico del cinema muto italiano. Prima attrice di Rinascimento Film dal 1923.	Arena estiva Sampierdarena/Villa Gruber	25/8
Teatro	Audio battles Semifinalisti: 10 lettori per Italo Calvino (centenario)	Semifinalisti Dubbing Glamour Festival	Ricoinvolverimento delle case produttrici di audiolibri EMONS, LibriVivi, Goodmood, Beatbook.	26/8
Teatro	Audio battles Finalisti:10 lettori per Mary Shelley (Frankenstein).	Finalisti Dubbing Glamour Festival		
Tavola rotonda	Dubbing Glamour Festival e Actors PoetryFestival, occasioni occupazionali.	Interventi di Warner Bros. Impiego di attori/ doppiatori italiani/ distribuzione di coproduzioni italiane Warner Bros all'estero.	Museo dell'attore di Genova	27/8
Incontro col pubblico	Aperitivo sotto le stelle coi doppiatori delle Star di Hollywood.	Doppiatori invitati (Da Portofino a Genova, in battello)	Teatro G.A.G.	26/8
Cinema/ spettacolo	Proiezioni dai copioni elaborati nella Masterclass per dialoghetti: due fra Serie TV prodotte da Warner Bros:	THE WINCHESTERS, CALL ME KAT, UNITED STATES OF AL, PIVOTING (Dubbing Battles)	Gli episodi hanno regie diverse, scelta in corso con Warner Bros	27/8
Cinema/ spettacolo	Dubbing Battles: 10 doppiatori per Warner Bros. Proiezione anelli di doppiaggio	CASABLANCA, JOKER, BATMAN, LA MUMMIA, IL SAPORE DEL SUCCESSO, 007 LICENZA DI UCCIDERE, L'ERA GLACIALE, GLI ARISTOGATTI, AVENGERS 2 AGE OF ULTRON, FRANKENSTEIN Jr, LA GANG DEL BOSCO, SIMPSON "IL FILM", BATMAN IL CAVALIERE OSCURO, IL GLADIATORE, IL SIGNORE DEGLI ANELLI, A QUALCUNO PIACE CALDO, PULP FICTION, SHERLOCK HOLMES 2 GIOCO DI OMBRE		27/8
Speed date	Warner Bros il centenario	Speed date con i concorrenti	Palazzo Ducale - Salone del Minor Consiglio/Porticato maggiore	27/8
Premiazioni	Targhe alla carriera	Giuria: Eugenio Pallestrini, Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri, Daniela Capurro, Laura Colombino		
Cinema/ spettacolo	Semi finali e finali del Dubbing Glamour Festival. Palazzo Ducale.	Gala finale: consegna delle Targhe alla carriera (su selezione film). Erogazione dei premi in contratti di lavoro e in denaro.		26-27/8
		* i Lab sono tutti sostenuti dalle entrate degli iscritti		

TITOLI DI ACCESSO

- A PAGAMENTO
- LIBERO
- MISTO**

PARTECIPANTI

	2022 (se disponibili)	STIMA 2023
PAGANTI	750	1500
LIBERO	2751	3242
totali	3501	4742

ISTANZA DI PARTECIPAZIONE ALL'AVVISO PUBBLICO "GENOVA CITTÀ DEI FESTIVAL
2023"

MOD. 1

BILANCIO PREVENTIVO

USCITE	Importo	
Compensi artisti	€	42.000,00
Compensi personale tecnico	€	4.000,00
Organizzazione e segreteria	€	7.000,00
Compenso direzione artistica	€	5.000,00
Spese di allestimento	€	18.000,00
Spese di noleggio e affitto	€	21.500,00
Spese per ospitalità (viaggio, vitto e alloggio)	€	11.000,00
Spese di promozione e pubblicità	€	12.000,00
Siae e diritti	€	1.200,00
Altre spese (Vigili del fuoco, spese sostenibilità ambiente)	€	1.300,00
Spese generali (max 10% del costo totale del progetto)	€	9.000,00
TOTALE		132.000

ENTRATE	Importo	
Contributo RICHIESTO al Comune di Genova	€	20.000,00
Contributi statali Direzione generale Cinema	€	20.000,00
Contributi Regione Liguria	€	15.000,00
Altri contributi pubblici (specificare) MIC/SIAE (Per chi crea)/Municipi	€	20.000,00
Contributi privati (specificare) Fondazione San Paolo/AIDAC/altre fond.	€	15.000,00
Sponsorizzazioni (specificare) Coop/privati	€	10.000,00
Vendita biglietti	€	15.000,00
Altre entrate (specificare) iscrizioni, masterclass, propri	€	17.000,00
TOTALE		132.000

() Gli importi devono essere inseriti IVA e altri oneri fiscali/contributivi compresi.*

Si allegano:

- Curriculum artistico del soggetto proponente (massimo 2 cartelle, carattere 12);
- Statuto e atto costitutivo del soggetto che presenta la richiesta se non già in possesso della Civica Amministrazione;
- documentazione comprovante i poteri di rappresentanza del richiedente;
- copia di un documento di identità del legale rappresentante del soggetto che presenta la richiesta;
- copia del pagamento dell'imposta di bollo di € 16,00 che si può effettuare sia con il modulo F23 sia attraverso il servizio pagamenti virtuali servizio@e.bollo dell'Agenzia delle Entrate;

Indicazioni per la compilazione del modello F23:

- **al punto 4 del modello inserire i dati anagrafici del soggetto giuridico richiedente: nome e codice fiscale;**
- **al punto, 6 ufficio o ente: inserire la sigla TLG;**
- **al punto 11, codice tributo: inserire il codice 456T;**
- **al punto 12 descrizione: inserire IMPOSTA DI BOLLO;**
- **al punto 13, importo: inserire 16,00**

Data,1 giugno 2023.....

In fede
IL LEGALE RAPPRESENTANTE

È necessario firmare l'informativa relativa al trattamento dei dati personali nella pagina seguente.

Informativa sul trattamento dei dati personali

(art. 13 Regolamento U.E. n. 679/2016)

raccolti dal Comune di Genova per la seguente attività: partecipazione all'*Avviso pubblico "Genova Città dei Festival 2023"*.

Il Comune di Genova, in qualità di titolare (con sede in Genova, Via Garibaldi n.9, telefono: 010557111; indirizzo mail: urpgenova@comune.genova.it, casella di posta elettronica certificata (Pec): comunegenova@postemailcertificata.it) tratterà i dati personali conferiti con il presente modulo, con modalità prevalentemente informatiche e telematiche, per le finalità previste dal Regolamento (UE) 2016/679 (RGPD), in particolare per l'esecuzione di attività contabile e amministrativa, nell'ambito dei propri compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio dei propri pubblici poteri, ivi incluse le finalità di archiviazione, di ricerca storica e di analisi per scopi statistici. Ove richiesto dagli interessati, i dati potranno essere trattati anche per comunicare eventi o altre iniziative di informazione di particolare interesse per la loro attività.

Il conferimento dei dati è obbligatorio e il mancato inserimento non consente di completare l'istruttoria necessaria per il rilascio del provvedimento finale o quant'altro richiesto.

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario alla definizione di quanto richiesto dall'utente e saranno successivamente conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa.

I dati saranno trattati esclusivamente dal personale e da collaboratori del Comune di Genova o delle imprese espressamente nominate come responsabili del trattamento. Al di fuori di queste ipotesi i dati non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea.

Alcuni dati potranno essere pubblicati on line nella sezione Amministrazione Trasparente in quanto necessario per adempiere agli obblighi di legge previsti del D.Lgs. n. 33/2013 – Testo Unico in materia di trasparenza amministrativa.

Gli interessati hanno il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt. 15 e ss. del RGPD). L'apposita istanza all'Autorità è presentata contattando il Responsabile della protezione dei dati presso il Comune di Genova (*Responsabile della Protezione dei dati personali, Via Garibaldi n.9, Genova 16124, email: DPO@comune.genova.it*).

Gli interessati, ricorrendone i presupposti, hanno, altresì, il diritto di proporre reclamo al Garante quale autorità di controllo secondo le procedure previste.

Dichiaro di aver preso visione della presente informativa e esprimo il consenso al trattamento dei dati personali raccolti, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, ai sensi e per gli effetti del Regolamento U.E. n. 679/2016.

Data ____ 1 giugno 2023 _____ Firma ____

